

Российская академия наук  
Институт всеобщей истории  
Отдел истории Византии  
и Восточной Европы

# Каптеревские чтения

18



МОСКВА  
2020

## АРХИМАНДРИТ ЛЕОНТИЙ И БЕДУИН: КУРЬЕЗ КОММУНИКАЦИИ И ТЕКСТОЛОГИЯ

### Дмитрий Александрович Морозов

Императорское Православное Палестинское Общество

**Аннотация.** В настоящей работе рассматривается курьезный эпизод взаимного недопонимания из записок архимандрита Леонтия, долгое время прожившего на Востоке. Вызвавшее недоразумение слово, наверняка неизвестное переписчикам, встречается в средневековых описаниях путешествий на Восток с различными искажениями, которые позволяют судить о степени сохранности соответствующих текстов.

**Ключевые слова:** Архимандрит Леонтий, монастырь св. Екатерины, Марко Поло, Клавихо.

Архимандрит Леонтий (Лука Степанович Зеленский-Яценко 1726–1807), настоятель посольской церкви в Константинополе, живший на Ближнем Востоке с 1763 по 1807 г. с перерывами на время русско-турецких войн, оставил благодаря продолжительному досугу обширное рукописное наследие. Оно хранится в АВПРИ<sup>1</sup> и РГАДА<sup>2</sup>. Этот интересный памятник эпохи фактически открыл Александр Петрович Попов (1858–1912), успевший опубликовать лишь общий очерк и

1. Архив внешней политики Российской империи. Ф.152. Библиотека Азиатского департамента. Оп. 505. Д. 4-13; Д. 4. <1763-> [Т.1]. Д. 7. 1765. [Т. 2]. Д. 8. 1765. [Т. 3]
2. Российский государственный архив древних актов. Ф. 188. Рукописное собрание РГАДА. № 377. 1803. [Т. 13]; № 376. 19 л. Письма; № 378. 271 л. «Почта духов»; № 384. 32 л. «Магометов рай»; № 378. 8 л. Сочинение о мусульманской вере. Отрывок.

некоторые сочтенные наиболее интересными отрывки, в том числе описание путешествия на Синай<sup>3</sup>. Эта публикация привлекла внимание Петра Владимировича Стегния, сначала включившего сообщение о памятнике в свою вышедшую под псевдонимом популярную книгу<sup>4</sup>, а затем и переиздавшего его отрывки в сборнике аналогичных исторических документов<sup>5</sup>. Рассказ о судьбе Леонтия включен также в обзор русского паломничества в Египет<sup>6</sup>, а наиболее полный обзор его записок содержится в недавней работе Светланы Алексеевны Кириллиной<sup>7</sup>.

Очень любопытен приведенный архимандритом Леонтием обмен репликами между ним и синайским бедуином-проводником Махмудом («Магмутом») на чужом для обоих турецком языке, который неизвестно кто из них знал лучше: «Во время рассказа он ... сослался на меня, сказуя по-турецки: «Кишишь! Елань ми шайледым» — «Чернец! Не правду ль я сказал?». На что я, не зная иного сказать, отвечал ему так: «Дерчек дер» — «Разумеется, сущая правда»<sup>8</sup>. Этот диалог вместе с предложенным воспроизведением в современной турецкой орфографии и более точным переводом привел Илья Владимирович Зайцев в обзоре восточных рукописей московских хранилищ: «Kişi! olan mı söyladim (Человек! Сказал ли я о том, что было?) — Gerçekdir (Это правда)»<sup>9</sup>. В его более поздней работе сделано до-

3. Попов А.П. Младший Григорович. Новооткрытый паломник по Святым местам XVIII века. Кронштадт. 1911. Рецензия А[лексея Афанасьевича] Д[митриевского (1856–1929)] // СИППО. Т.22. 1911. С. 475–480.
4. Перминов, Петр. Улыбка сфинкса. М., 1985. С. 165–166. То же. Изд. 2-е, доп. М., 1991. С. 219–220.
5. Леонтий, архимандрит. История жизни младшего Григоровича (отрывки) (подготовка текста, предисловие и примечания П.В. Перминова) // Путешествия по Востоку в эпоху Екатерины II. М., 1995. С. 300–320.
6. Августин (Никитин), архимандрит. Русские паломники у христианских святынь Египта. СПб-М., 2003. С.150–152.
7. Кириллина С.А. Хождение иеромонаха Леонтия в Египет и Палестину в 1763–1766 гг.: Ислам и его носители в «истории жизни младшего Григоровича» // Исторический вестник. 2017. Т. 20. С. 190–217.
8. Леонтий, архимандрит. История жизни младшего Григоровича... С. 308.
9. Зайцев И.В. Арабские, персидские и тюркские рукописи московских собраний: итоги и перспективы изучения // Orientalistica Iuvenile. Сборник работ молодых сотрудников и аспирантов. III. Sub speciae turcologiae. М., 2002. С. 111.

полнение: «Хотя, скорее, в слове *кишишиь* следует видеть сирийское “священник”»<sup>10</sup>. Эпизод этот записан по памяти спустя долгое время, что допускает какие-то мелкие неточности. Поскольку он относится к началу пребывания Леонтия на Востоке, очевидно к 1765 г., то можно предполагать, что его словарный запас в то время был еще невелик, но менее интересным он от этого не становится.

Интересен этот обмен репликами в первую очередь своего рода недоразумением: каждый понял оппонента по-своему. Бедуин, как можно догадаться, употребил обращение, соответствующее разговорному арабскому [Yā rāḡil] (с фонетическими вариантами), несопоставимо более частотному, чем формальный аналог в русском языке («человече!»), а Леонтий понял это как заимствованное в турецкий язык через персидский<sup>11</sup> сирийское по происхождению слово [kašīš] («христианский священник»), которое он мог выучить едва не в первую очередь, но которое бедуин не обязательно мог даже знать.

Судьба приведенного спорного слова в нескольких широко известных памятниках довольно интересна, не в последнюю очередь легко проверяемыми искажениями и семантическими сдвигами в языках, в которые оно было заимствовано. С различными истолкованиями его слышали Марко Поло и Руи Гонсалес де Клавихо.

У Марко Поло (по представляющейся наиболее правдоподобной записи Рустичано, сохранившейся в единственном списке<sup>12</sup>) употреблена форма *casses*, отмечалось, что путешественники называли так и мусульманских духовных лиц. Непосредственно в тексте идет речь о неких советниках багдадского халифа, в других версиях книги названных чисто европейскими терминами.

10. *Он же*. Арабские, персидские и тюркские рукописи и документы московских собраний: итоги и перспективы изучения (опыт справочно-библиографического указателя) // Письменные памятники Востока. 2 (7). М., 2007. С. 271.
11. *Баевский С.И.* «Румийские» слова в персидском толковом словаре «Зафāнгўйā» // Палестинский сборник. Вып. 21 (84). Ленинград, 1970. С. 95, 98.
- 12.. Paris, Bibliothèque nationale de France Fr. 1116. Книга Марко Поло / Перевод старофранцузского текста И.П. Минаева. Редакция и вступительная статья И.П. Магидовича. М., 1956. С. 258.

Близкая интерпретация обнаруживается и у Клавиho<sup>13</sup>: «Те, что жили там, были мавры, [ведущие жизнь] отшельников, называемых кахиhi»<sup>14</sup>. К сожалению, транскрипция местных имен и названий в этом переводе дана по современному испанскому произношению, а не по подтверждаемому и другими заимствованиями средневековому (x = ш), более близкому к современному португальскому, что существенно затрудняет их идентификацию. В старейшей из двух сохранившихся рукописей, доступных на сайте Национальной библиотеки в Мадриде, (f. 57r2-v2) *saxi[stis?]* / *saxix* / *saxixes* / *saxix*, в более поздней (f.53v-54r) — *saxises* / *saxix* / *saxices* / *saxi[r?]*, в первом издании 1582 г. (f.27v) — *saxises* / *saxix* / *saxixes* / *saxix*. Как видно по приведенным примерам, нарастание искажений налицо, что еще раз говорит о необходимости обращаться непосредственно к рукописному материалу, ставшему в последнее время несопоставимо более доступным.

В арабском языке употребляются другие варианты того же заимствованного слова, приведённые по градации снижения стиля: [qissis / qassis / 'assis].

Таким образом, кажущийся простым курьезом эпизод также позволяет выявить еще один критерий оценки степени сохранности и достоверности текста исторических источников и привлечь внимание к методам их публикации.

## Библиография

*Августин (Никитин), архимандрит.* Русские паломники у христианских святынь Египта. СПб.-М., 2003.

*Баевский С.И.* «Румийские» слова в персидском толковом словаре «Зафāнгуйā» // Палестинский сборник. Вып. 21 (84). Ленинград, 1970. С. 91–99.

13. *Клавиho, Руи Гонсалес де.* Дневник путешествия в Самарканд ко двору Тимура (1403–1406) / Перевод со староиспанского. Перевод, предисловие и комментарий И.С.Мироковой. М., 1990. С. 176–177.
14. *Клавиho, Руи Гонсалес де.* Дневник ... С. 70.

Зайцев И.В. Арабские, персидские и тюркские рукописи и документы московских собраний: итоги и перспективы изучения (опыт справочно-библиографического указателя) // Письменные памятники Востока. М., 2007. 2 (7). С. 252–278.

Зайцев И.В. Арабские, персидские и тюркские рукописи московских собраний: итоги и перспективы изучения // *Orientalistica Iuvenile*. Сборник работ молодых сотрудников и аспирантов. III. Sub speciae turcologiae. М., 2002. С. 86–115.

Кириллина С.А. Хождение иеромонаха Леонтия в Египет и Палестину в 1763–1766 гг.: Ислам и его носители в «истории жизни младшего Григоровича» // Исторический вестник. 2017. Т. 20. С. 190–217.

Клавиho, Руи Гонсалес де. Дневник путешествия в Самарканд ко двору Тимура (1403–1406). Перевод со староиспанского. Перевод, предисловие и комментарий И.С. Мироковой. М., 1990.

Книга Марко Поло. Перевод старофранцузского текста И.П.Минаева. Редакция и вступительная статья И.П. Магидовича. М., 1956.

Леонтий, архимандрит. История жизни младшего Григоровича (отрывки) (подготовка текста, предисловие и примечания П.В. Перминова) // Путешествия по Востоку в эпоху Екатерины II. М., 1995. С. 300–320.

Перминов, Петр. Улыбка сфинкса. М., 1985. То же. Изд. 2-е, доп. М., 1991.

Попов А.П. Младший Григорович. Новооткрытый паломник по Святым местам XVIII века. Кронштадт. 1911. Рецензия А[лексея Афанасьевича] Д[митриевского (1856–1929)] // СИППО. Т. 22. 1911. С. 475–480.

### **Archimandrite Leontius and a Bedouin: A Curious Communication and Textual Criticism**

Dmitry A. Morozov  
Imperial Orthodox Palestine Society  
morozov53@gmail.com

**Abstract.** The present paper discusses a curious episode in the Diaries of Archimandrite Leontius (Zelenski-Yatsenko 1726–1807) who spent decades in his life in the East. During a journey to Saint Catherine's Monastery he noted a short dialogue in Turkish with his Bedouin guide, each reply seems to be understood by each partner in his own way according to his scope. The disputed word *kašiš*

scarcely known by any of the scribes, occurs in some medieval Western documents including by Marco Polo and Clavijo in secondary meanings, and its spelling shows the real state of their textual corruption.

**Keywords:** Archimandrite Leontius, St.Catherine's Monastery, Turkish, Colloquial Arabic, Marco Polo, Clavijo.